

박사학위논문

EBS 수능 연계 교재의 학습용 번역 특성 및 수용자 인식 연구

김지영*

1. 연구 배경 및 목적

본 연구는 EBS 수능 연계 교재의 번역 양상과 수용자의 인식을 기반으로 한국의 영어교육 환경에서 사용되는 교재 번역문의 특성을 여러 측면에서 고찰함으로써, 학습용 번역문이 영어 독해 학습에 유용하게 활용될 수 있는 바람직한 방향에 대한 시사점을 얻고자 한다.

입시 위주의 한국 영어교육 환경에서 수능 대비용 영어 교재가 차지하는 비중이 상당함에도 영어 교재의 번역문을 다룬 연구는 미진한 실정이다. 그러나 수능 영어 시험에서 독해 비중이 절대적이기 때문에 학습자들은 각종 독해 교재를 활용하며, 이에 따라 학습자들은 영어 지문의 한국어 번역문을 빈번하게 참고하게 된다. 특히 수능 영어 시험의 독해 지문 중 약 50%가 EBS 교재에서 반영되도록 하는 교육부의 연계 정책(한국교육과정평가원 2024)으로 인해 EBS 연계 교재의 번역문에 대한 학습자들의 의존도 또한 높을 수밖에 없으며, 실제로 해당 교재의 한글 번역본을 암기까지 하는 실태가 보도되기도 하였다(중앙일보 2014; 조선일보 2020).

이에 본 논문은 EBS 수능 연계 교재 번역문의 언어적 특성과 수용자의 인식을 한국 영어교육 맥락에 비추어 분석하고자 하였다. 이를 위해 첫째, 학습용 번역문으로서 EBS 수능 연계 교재 영한 번역 텍스트(이하 ‘EBS 교재 번역문’)의 언어적 특성을 분석하고, 둘째, EBS 교재 번역문 수용자들의 해당 번역문 활용 양상, 셋째, 해당 번역문에 대해 가지고 있는 인식과 기대를 조사하였다. 이를 바탕으로 영어교육 및 학습을 효과적으로 지원하는 학습용 번역문의 방향성을 논의하고 시사

* 서울대학교

점을 도출하고자 하였다.

2. 연구 방법

상기 제시된 연구 문제를 탐구하기 위해 본 연구는 텍스트 분석과 텍스트 수용자에 대한 설문조사 및 면접조사를 실시하였다.

2.1. 텍스트 분석

본 연구는 먼저 첫 번째 연구 문제의 답을 구하고자 EBS 교재 영어 지문과 한국어 번역문의 병렬 코퍼스를 구축하고, 그에 상응하는 영어 원서와 한국어 역서, 영어 기사문과 한국어 번역 기사문의 병렬 코퍼스를 비교 코퍼스로 구축하여 정량 분석을 수행하였다.

비교 코퍼스는 형식 및 내용, 난이도 측면에서 EBS 교재 지문과 최대한 유사한 텍스트를 선정하고자 하였다. EBS 교재의 영어 원문(ST)이 주로 인문, 경제, 과학 등 주요 분야의 소재를 다룬 비문학 텍스트로 구성되어 있으므로(김지영 2020), 기출간된 한국어 역서 중 유사한 소재의 비문학 베스트셀러 중에서 분석 대상 텍스트를 선정하였다. 그리고 해외 언론사의 한국어판 공식 웹사이트에 실린 번역 기사, 또는 국내 언론 매체가 해외 언론사의 기사를 자사 웹사이트에 번역하여 게재한 기사 중에서 추가로 텍스트를 수집하였다. 이어 언어 분석 프로그램인 T.E.R.A. 툴을 사용하여 EBS 교재의 ST와 난이도가 비슷한 텍스트들을 분석 대상 텍스트로 최종 선정하였다.

위와 같은 절차를 거쳐 수집된 코퍼스의 규모는 EBS 교재 4권의 원문과 번역문, 일반 출판서 9권과 기사문 49개의 원문과 번역문의 일부를 추출한 269,929토큰이다. 이렇게 수집된 코퍼스는 번역 텍스트에서 전형적으로 나타나는 보편적 특성 또는 규칙성인 번역보편소의 네 가지 항목 중(Baker 1993, 1996; Laviosa 2002), 선행 연구를 통해 가장 폭넓게 다루어져 온 단순화와 명시화(고광윤과 이영희 2016: 113-114) 범주의 분석 항목을 중심으로 양적 측정과 질적 분석을 병행하였다.

2.2. 설문조사

다음으로 EBS 수능 연계 교재를 최근 접한 경험이 있는 대학교 신입생 총 79명과 고등학교 영어 교사 26명을 대상으로 설문조사를 실시하였다. 설문 문항은 EBS 교재 번역문의 활용 현황과 해당 번역문에 대한 인식, 기대, 응답자 인적 사항 등 네 가지 소주제로 구성하였다. 이를 통해 학습자와 교사들이 해당 번역문을 어떠한 양상으로 활용하고 있으며 번역문의 특성과 효과에 대해 어떻게 인식하고 있는지, 그리고 어떠한 번역문이 제공되기를 기대하는지 파악하고자 하였다.

2.3. 면접조사

마지막으로 고등학교 교사를 대상으로 면접조사를 수행하여 설문조사의 응답자 집단 중 교사의 표본 수가 적어 분석 결과의 대표성이 부족할 수 있는 측면을 보완하고, 실제 교육 현장에 종사하고 있는 교사들로부터 현실을 반영한 유의미하고 광범위한 의견을 수집하고자 하였다. 이를 위해 교직 경력 평균 10.25년인 현직 영어 교사 네 명을 대상으로 포커스그룹 인터뷰를 60분간 1회 실시하였다. 해당 면접조사는 앞서 실시한 설문조사의 문항 개요를 기반으로 키워드 중심의 질문지를 구성하였고, 연구자와 연구 대상자 간 상호작용에 따라 추가 질문을 제시하거나 답에 따라 질문 순서나 내용을 변경하는 방식으로 진행하였다. 이를 통해 EBS 수능 연계 교재 번역문이 학습용 번역문으로서 수용자들의 기대 규범에 부합하는 번역문으로 기능할 수 있는 방향성을 모색하고자 하였다.

3. 분석 결과

3.1. EBS 수능 연계 교재 번역문의 번역 양상

EBS 교재의 ST-TT와 일반 서적 및 기사문의 ST-TT를 비교 분석한 결과, 학습용 번역문으로서 EBS 교재 번역문은 번역보편소 단순화와 명시화 전략이 대체로 지양되며 ST에 충실한 번역 양상을 보였다.

단순화의 경우 EBS 교재 번역문의 평균 문장 길이가 일반 역서와 비교하여 유의미하게 길었고 문장 분할 역시 현저히 낮은 비율로 이루어져 문장을 간결하게 번역하는 단순화 전략이 지양되고 있음을 알 수 있었다. 명시화의 경우 접속부사 ‘하지만’의 출현 비율 및 지시 표현과 이유·원인 표현의 영형태 번역 비율이 EBS 교재 번역문에서 현저히 낮아, 문장 요소 간 결속성을 강화하는 명시화 전략은 상대적으로 지양되고 있음을 알 수 있었으며, 용언 대비 피·사동 표현의 비율이 EBS TT에서 유의미하게 높아 ST의 구조를 유지하려는 번역 양상을 관찰할 수 있었다. 다만 지시 표현의 사용 빈도는 EBS 번역문에서 더 높게 나타났는데, 이는 번역 시 지시 표현이 첨가되더라도 문장 구조 변화를 수반하지 않아 EBS 번역 지침에 어긋나지 않는 동시에 학습자가 TT를 읽고 ST를 더 명료하게 이해할 수 있도록 번역자 나름의 논리적 응집성 증대를 꾀한 것으로 풀이된다.

이처럼 EBS 연계 교재 번역문은 전반적으로 문장 단위 및 구조, 통사적 요소 등에 대해서는 ST 지향적인 번역을 수행하면서도, 수용자의 혼란을 초래하지 않고 텍스트의 논리를 이해할 수 있도록 부분적으로 어휘 단위 명시화 전략을 구사하고 있었다. 즉, EBS 연계 교재의 번역 주체는 ST의 구조를 최대한 따를 것을 요구하는 EBS의 지침을 준수하는 범위 내에서 나름의 번역 선택을 내리고 있음을 알 수 있다. 이는 일반 번역 텍스트에서 공통적으로 관찰되어 온 번역보편소와는 구별되는 양상으로, EBS 교재 번역문이 가지는 학습용 번역문으로서의 고유한 텍스트 특성이라고 볼 수 있다.

3.2. EBS 수능 연계 교재 번역문의 활용 현황

EBS 교재 번역문의 주요 수용자인 학습자 집단은 여러 학습 맥락에서 상당히 적극적으로 교재 번역문을 활용하고 있으며, 수능 준비를 위한 자율 학습 수단이라는 EBS 교재의 기능 및 영어 지문을 이해하고 문제의 답을 찾는 독해 교재로서의 속성에 부합하는 사용 양상을 보여주었다.

한편, 교사 집단은 학생 지도 수단으로 EBS 교재 번역문을 사용하며 모국어의 효율성을 적극적으로 취하는 것으로 나타났다. 이는 교재 번역문에 대한 교사들의 인식과 기대 또한 해당 번역문의 생산 과정에 의미 있게 반영되어야 함을 시사한다. 다만 교사들은 학습자들이 내신 시험 대비를 위해 EBS 교재의 ST를 읽지 않고 TT를 암기하는 등 교재 번역문에 과도하게 의존하는 상황에 대해서 우려하였

다.

3.3. EBS 수능 연계 교재 번역문에 대한 인식과 기대

EBS 교재 번역문에 대한 수용자의 인식과 기대에 대해서는 설문조사 및 면접조사로 얻은 결과에 기반하여 고찰하였다. 학습자 집단은 EBS 교재 번역문 활용의 효과에 대해 전반적으로는 긍정적으로 인식하며 적극적으로 교재 번역문을 사용하고 있음에도 불구하고, 해당 번역문의 특성과 교과 측면의 효과에 대해서는 부정적으로 인식하고 있었다. 학습자 집단은 특히 번역문의 명료성에 대해 가장 부정적으로 응답하였고 독해 실력 향상에도 효과가 없다는 인식을 보였다. 면접조사에 참여한 교사들 또한 ST의 난이도가 높아질수록 학습자들이 TT를 이해하기 어려워한다고, 교사들이 한국어 번역의 의미까지 설명해 주어야 하는 부담을 토로하였다. 이러한 응답 결과는 효율적인 자율 학습에 도움이 되는 것을 목적으로 하는 EBS 번역 지침의 궁극적 의도와는 다소 배치되는 부분이다. 다만 수용자 두 집단 공통적으로 어휘력 향상, 학습 시간 절약 등 번역문 활용의 효과에 대해 긍정적으로 인식하는 측면들도 존재한다는 점 또한 본 연구의 의미 있는 결과이다. 따라서 활용 효과를 극대화하는 동시에 수용자들의 기대를 해당 번역문에 정교하게 반영하여 독해 학습에 더욱 효과적으로 기능할 수 있도록 하는 개선 방안을 모색해야 한다.

또한 ST 지향적인 번역을 희망하는 것으로 나타난 학습자 집단의 기대 규범은 EBS 번역 지침 및 텍스트 분석 결과와 상당 부분 일치한다. 이는 EBS 교재 번역문이 학습용 번역문으로서 텍스트의 기능에 충실한 동시에 독자의 필요에 맞는 번역 텍스트 장르로서 고유한 특성을 지니고 있는 것이라고 볼 수 있다. 한편, 교사 집단의 기대 규범은 설문조사와 면접조사에서 혼재되어 나타났다. 설문조사에서는 TT 지향적 번역을 선호한다는 응답률이 높았으나, 면접조사에서는 학습자의 영어 독해에 용이한 형태의 번역문에 대해 깊이 있는 논의가 이루어지면서, ST 지향적인 번역이 자습에는 더 유용할 수 있으며 필요시 TT 지향적인 번역이 함께 제공되는 것이 이상적이라는 의견이 제시되었다.

4. 결론

본 연구는 EBS 수능 연계 교재 번역문의 특성을 텍스트 분석과 설문조사, 그리고 면접조사를 통해 다각도로 고찰한바, 연구 주제와 분석 방법 및 결과 측면에서 다음과 같은 의의를 지닌다.

우선 본 연구는 EBS 영어 교재 번역문에 대한 최초의 학문적 분석 시도로서 한국 영어교육의 특성을 반영한 학습용 번역의 일환으로 해당 번역문을 고찰하였다는 점에서 시의적절하다. 또한 기존의 문헌에서 연구적 관심을 받지 못했던 학습용 번역문을 번역학의 관점에서 새로운 시선으로 다루었다는 점에서도 연구의 의의가 있다. 즉, 번역보편소 및 기능주의 번역이론의 선행 연구를 통해 축적된 유효한 방법론과 결과를 바탕으로 그동안 다루어지지 않은 텍스트 유형인 학습용 번역문의 속성을 탐구하였으며 이는 관련 연구의 지평을 확대하는 데 기여할 수 있을 것이다.

또한 본 연구는 번역문의 코퍼스 기반 정량 분석과 수용자 대상의 인식 조사를 병행하는 종합적인 접근을 통해, 학습용 번역문이라는 한국적이고 고유한 번역 장르의 특성을 균형 있는 관점에서 체계적으로 고찰하였다는 점에서 의미가 있다. EBS 교재의 ST-TT 병렬 코퍼스를 분석하여 구체적인 번역 전략을 관찰하고 수용자 인식 조사를 통해 번역에 영향을 미치는 여러 요소를 포착하고자 시도하였다는 점에서 의미 있는 연구가 될 것으로 기대한다.

참고문헌

- 고광윤·이영희. (2016). 「한국 신문의 영어 번역에 나타난 번역 보편소의 코퍼스 기반 분석」. 『비교문화연구』 45: 109-143.
- 김지영. (2020). 「기능주의적 관점에서 본 학습 번역: EBS 수능 연계 영어교재 번역문을 중심으로」. 『영어영문학연구』 62(3): 291-325.
- 김지영. (2025). EBS 수능 연계 교재의 학습용 번역 특성 및 수용자 인식 연구. 이화여자대학교 통역번역대학원 통역번역학과 박사학위논문.
- Baker, M. (1993). Corpus linguistics and Translation Studies: implications and applications. In Baker, M., G. Francis and E. Tognini-Bonelli (eds.), *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 233-250.
- Baker, M. (1996). Corpus-based Translation Studies: The challenges that lie ahead. In Somers, H (ed.), *Terminology, LSP and Translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 175-186.
- Laviosa, S. (2002). *Corpus-Based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam: Radopi.
- [인터넷 자료]
- 조선일보. (2020). 50만 수험생 교재에 대기업·언론 불신 내용.
https://www.chosun.com/site/data/html_dir/2020/05/06/2020050600258.html(2021.6.20. 검색).
- 중앙일보. (2014). EBS 교재가 ‘수능 교과서’ ... 학생들 답만 달달 외워.
<https://www.joongang.co.kr/article/16495349>(2019.3.8. 검색).
- 한국교육과정평가원. (2024). 2025학년도 대학수학능력시험 시행기본계획.
<https://www.suneung.re.kr/boardCnts/view.do?boardID=1500229&boardSeq=5086583&lev=0&nm=0301&searchType=S&statusYN=W&page=3&s=suneung>(2024.3.28. 검색).
- T.E.R.A. <https://solelab.adaptiveliteracy.com:8443/>(2023.9.30. 검색).

본 초록은 동일 제목의 이화여자대학교 통역번역대학원 박사학위논문 ‘김지영 (2025) EBS 수능 연계 교재의 학습용 번역 특성 및 수용자 인식 연구’를 요약 정리한 것입니다.

Author's email address

kaylakim24@snu.ac.kr

About the author

Jiyoung Kim (orcid.org/0009-0008-6338-1791) earned her PhD in Translation Studies from Ewha Womans University and is currently a researcher at the Center for Educational Research at Seoul National University. Her current research interests include pedagogical translation, L2 reading comprehension, and AI-generated translation.